Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś czegoś o inne poszukują w zgodnym z prawem zgromadzeniu zostanie wyjaśnione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś czegoś więcej żądacie, zostanie to załatwione na prawomocnym zgromadzeniu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś czegoś ponadto poszukujecie w zgodnej z prawem (społeczności) wywołanych\* zostanie rozwiązane. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś czegoś o inne poszukują w zgodnym z prawem zgromadzeniu zostanie wyjaśnione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś czegoś więcej żądacie, zostanie to rozpatrzone na prawomocnym zgromadzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś chodzi o coś innego, *zostanie* to rozpatrzone na prawomocnym zebraniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się też o czem inszem pytacie, to się może w porządnem zgromadzeniu odprawić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli inszej rzeczy szukacie, na porządnym zeszciu odprawić się będzie mogło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli czegoś więcej żądacie, zostanie rozstrzygnięte na prawnie zwołanym zgromadzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś chodzi o coś więcej, zostanie to załatwione na prawomocnym zgromadzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli czegoś więcej żądacie, zostanie to rozstrzygnięte na prawomocnym zgromadzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli żądacie czegoś więcej, należy rozstrzygnąć to na prawomocnym zgromadzeniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli czegoś wyższego dochodzicie, niech to będzie wyjaśnione na legalnym zgromadzeniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli zaś chodzi o coś więcej, można to załatwić na prawomocnym zgromadzeniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wam chodzi o coś jeszcze innego, to zostanie rozstrzygnięte na prawomocnym zebraniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як чогось іншого шукаєте, то те хай розв'яжеться за законом зборів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli czegoś ponadto szukacie zostanie to wyjaśnione w zgromadzeniu, które trzyma się prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jeśli chcecie czegoś więcej, należy to załatwiać na legalnym zgromadzeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli chodzi wam o coś ponad to, musi o tym zadecydować prawnie zwołane zgromadzenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś są jakieś inne skargi, rada miasta rozpatrzy je na najbliższym posiedzeniu. |

1. 1) Tu o legalnym zgromadzeniu ludowym. [↑](#footnote-ref-2)